

OLÁ KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 16, Nº 2 Edição de Inverno de 2007

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

- Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros -

2008 年度公立高等学校 入学者選抜における在県外国人等特別募集について Solicitação de alocação especial de admissão em colégios públicos de Kanagawa para residentes estrangeiros em 2008

● **対象者** (①、②ともにあてはまる人) : ①保護者とともに県内に在居し、中学校を卒業見込 (卒業) で 2008 年 4 月 1 日現在で 15 歳以上の人、②外国籍または日本国籍取得後 3 年以内で、入国後の在留期間が 2008 年 2 月 1 日現在で通算 3 年以内の人

※海外中学校出身者は志願資格申請が必要

● **募集校** : 県立 : 鶴見総合・神奈川総合・神田・橋本・有馬・ひばりが丘・愛川・横浜市立 : 横浜商業

● **日程** : 出願期間 2008 年 2 月 7・8 日、学力検査等 2 月 21・22 日、合格発表 2 月 29 日

※なお、一般募集においても、条件を満たせば、受検方法の申請により、試験時間の延長やルビ (漢字のふりがな) 付きで出題等の配慮を受けられます。

【日本語での問い合わせ】

県立高校教育企画室 TEL:045-210-8084

● **Pessoas que podem se candidatar**: Pessoas que atendem os seguintes requisitos ① e ②. ① Pessoas que morem na Província de Kanagawa com seus responsáveis, que vão completar ou completaram a escola secundária e que tenham no mínimo 15 anos de idade no dia 1 de abril de 2008. ② Pessoas de nacionalidade estrangeira ou que tenham obtido nacionalidade japonesa dentro de três anos em 1 de fevereiro de 2008 e que tenham estado no Japão por três anos ou menos no dia 1 de fevereiro de 2008.

* Se uma pessoa completou a escola secundária em outro país, precisa realizar com antecedência os procedimentos de qualificação.

● **Escolas que aceitam solicitações**: Colégio Provincial de Tsurumi Sogo, Colégio Provincial de Kanagawa Sogo, Colégio Provincial de Kanda, Colégio Provincial de Hashimoto, Colégio Provincial de Arima, Colégio Provincial de Hibarigaoka, Colégio Provincial de Aikawa e Colégio Municipal de Comércio de Yokohama

● **Programação**: Período de solicitação: 7 e 8 de fevereiro de 2008; seleção: 21 e 22 de fevereiro de 2008; anúncio dos aceitos: 29 de fevereiro de 2008.

* Além do descrito acima, os candidatos que atenderem aos requisitos especificados podem receber considerações especiais no momento do exame de admissão. Por exemplo: extensão do tempo de exame e adição de hiragana ao kanji.

【Informações em japonês】

Divisão de Planejamento de Educação, Departamento de Educação da Província de Kanagawa

Conselho de Educação, Tel.: 045-210-8084

さいていちんぎん 最低賃金のお知らせ Informações sobre o salário mínimo

2007 年 10 月 19 日から神奈川県最低賃金は、時間額 736 円 (19 円引き上げ) となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL:045-211-7354 または、
県労政福祉課 TEL:045-210-5739

A partir de 19 de outubro de 2007, o salário mínimo por hora na Província de Kanagawa passou a ser ¥736 (¥19 de aumento em relação ao ano passado).

Este salário mínimo se aplica a todos os trabalhadores empregados na Província de Kanagawa, incluindo os que trabalham em tempo parcial, em tempo integral e temporários. Os empregadores precisam pagar no mínimo este salário.

【Informações em japonês】

Departamento Trabalhista de Kanagawa, Setor de Salários,
Tel.: 045-211-7354 ou

Setor de Previdência e Assuntos Trabalhistas, Governo da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-5739

* 日本語以外での問い合わせは、外国籍県民相談窓口へ。

ポルトガル語 : 045-322-1444 (水曜日) 9 時 ~ 16 時

* 県へのご意見・ご要望は、次のところへ。

〒231-8588 県国際課あて

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial. Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

* Favor enviar comentários ou solicitações para o endereço abaixo. Divisão Internacional, G.P.K. 〒231-8588

あたら そうごうけいかく かながわりょくこうそう つく
新しい総合計画「神奈川力構想」を作りました
Formulado o novo plano geral da Província de Kanagawa,
"Kanagawa Power Concept"

総合計画は、皆さんがくらす神奈川の将来の姿を描き、それに向けて県が何をやるのかをまとめたものです。この計画では、将来人口が減ることや、子どもの数が少なくなること、お年寄りの数が増えること等を考え、2007～2010年度までに県がする取組みを明らかにしています。県では、皆さんが生き生きとくらすような社会をめざしています。

例えば、県は、地域での多文化理解を進め、外国籍県民がくらしやすい環境づくりに取組み、多文化共生の地域社会を築いていきます。

[日本語での問い合わせ] 県政策課 TEL:045-210-3061

O novo plano geral apresenta as imagens ideais do futuro de Kanagawa, onde você mora, e introduz as ações que o governo da Província de Kanagawa fará para realizá-las. Diante de questões como o declínio previsto da população, o número decrescente de crianças e o número crescente de idosos, o plano especifica as medidas que o governo adotará entre 2007 e 2010.

O governo de Kanagawa visa criar uma sociedade em que os cidadãos sejam capazes de levar uma vida plena. Por exemplo, o governo facilitará a difusão de uma visão multicultural na comunidade, e estará empenhado em desenvolver um melhor ambiente de vida para os residentes estrangeiros, para a criação de uma sociedade regional multicultural harmoniosa.

[Informações em japonês]
 Divisão de Planejamento e Desenvolvimento Político, Governo da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-3061

こくさい し さく すい しん し しんかいてい そ あん い けん
かながわ国際施策推進指針改定素案にご意見を！

Participação incentivada para o projeto de revisão da diretriz de promoção de política internacional de Kanagawa!

県では、国際施策を展開するに当たっての考え方等を示した指針を改定するため、皆さんからのご意見を募集しています。新しい指針の概要をまとめた改定素案は、県政情報センターや各地域県政情報コーナー等で配布するとともに、下記ホームページにも掲載しています。

- **意見募集期間**：11月30日(金)まで
- **提出方法**：郵送かホームページ、FAXで「かながわ国際施策推進指針改定素案への意見」と明記し下記へ。
- **提出先**：〔郵送〕〒231-8588 県国際課企画班あて(住所の記載は不要)

[URL] <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/shishin/>

[FAX] 045 (212) 2753

[日本語での問い合わせ] 県国際課 TEL:045-210-3748

O governo da Província de Kanagawa está incentivando os cidadãos da província a apresentarem suas opiniões para a revisão da diretriz internacional, que especifica as idéias básicas para o desenvolvimento de políticas internacionais. O projeto que resume os pontos principais da nova diretriz está disponível no Centro de Informações Públicas e nos setores de informações públicas dos Centros de Administração Provincial Regional. O website abaixo também contém o projeto.

- **Prazo para apresentação de opiniões**: 30 de novembro de 2007 (sexta-feira)
- **Forma de apresentação**: Envie suas opiniões por correio, fax ou através do website, com o título de "Opinião para o projeto de revisão da diretriz de promoção de política internacional de Kanagawa".
- **Local para apresentação**: Correios: Setor de Planejamento, Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa 〒231-8588 (Não requer endereço.)

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/shishin/>
 FAX: 045-212-2753

[Informações em japonês]
 Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-3748

つうやくつ けんさ う
通訳付きで HIV 検査が受けられます
Intérpretes disponíveis para testes de HIV

県の保健所等では、名前をお尋ねすることなく、無料でHIV検査を行っています。会場ごとの検査日等は次のとおりです。

- ① **通訳の事前申込みが不要の会場**
 ・即日検査センター(厚木 YMCA: 小田急 線本厚木駅下車)
 当日 090-4028-9728 へ 第2日曜 13:00～15:00
- ② **通訳の事前申込みが必要な保健所**
 ※外国語での検査と通訳派遣制度の問い合わせは、AMD A 国際医療情報センター TEL:03-5285-8088 まで
 ・平塚 0463-32-0130 第2・4金曜 13:30～15:00

Os centros de saúde pública da província e outros locais realizam testes gratuitos de HIV de forma anônima. Os dias de teste em cada centro estão a seguir:

- ① Centro que não requer a reserva de um intérprete com antecedência
 ・ Centro de Teste Rápido (Atsugi YMCA, próximo da estação Hon Atsugi na linha Odakyu): 2º domingo, da 13h às 15h, Tel.: 090-4028-9728 (telefone disponível somente no 2º domingo)
- ② Centro que requer a reserva de um intérprete com antecedência
 * Se você desejar informações sobre o teste de HIV e o envio de um intérprete em idiomas que não o japonês, ligue para o **Centro Internacional de Informações Médicas AMDA. Tel.: 03-5285-8088**
 ・ Centro de Saúde Pública de Hiratsuka: 2ª e 4ª sexta-feira, das 13h30 às 15h, Tel.: 0463-32-0130

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語：045-322-1444 (水曜日) 9時～16時

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português quarta-feira Tel: 045-322-1444 9h às 16h.

- 鎌倉 0467-24-3900 毎週月曜 14:30 ~ 16:00
- 小田原 0465-32-8000 第1・3水曜 8:45 ~ 10:45
- 茅ヶ崎 0467-85-1171 第2・4火曜 9:00 ~ 11:00
- 三崎 046-882-6811 第4月曜 9:00 ~ 10:30
- 秦野 0463-82-1428 毎週木曜 9:00 ~ 11:00
- 厚木 046-224-1111 第1・3月曜 13:15 ~ 14:45
- 大和 046-261-2948 毎週火曜 13:30 ~ 15:50
- 足柄上 0465-83-5111 第1・3金曜 9:00 ~ 10:30

【日本語での問い合わせ】

県健康増進課 TEL:045-210-4791

- Centro de Saúde Pública Kamakura: segunda-feira, das 14h30 às 16h, Tel.: 0467-24-3900
- Centro de Saúde Pública Odawara: 1ª e 3ª quarta-feira, das 8h45 às 10h45, Tel.: 0465-32-8000
- Centro de Saúde Pública Chigasaki: 2ª e 4ª terça-feira, das 9h às 11h, Tel.: 0467-85-1171
- Centro de Saúde Pública Misaki: 4ª segunda-feira, das 9h às 10h30, Tel.: 046-882-6811
- Centro de Saúde Pública Hadano: quinta-feira, das 9h às 11h, Tel.: 0463-82-1428
- Centro de Saúde Pública Atsugi: 1ª e 3ª segunda-feira, das 13h15 às 14h45, Tel.: 046-224-1111
- Centro de Saúde Pública Yamato: terça-feira, das 13h30 às 15h50, Tel. 046-261-2948
- Centro de Saúde Pública Ashigara-kami: 1ª e 3ª sexta-feira, das 9h às 10h30, Tel.: 0465-83-5111

【Informações em japonês】

Divisão de Promoção da Saúde, Governo da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-4791

かんきょうもんだいたいさく きょうりよく ねが
環境問題対策へご協力をお願いします！
Junte-se aos esforços pela preservação ambiental!

●地球温暖化を防ぐために

地球温暖化によって、猛暑や強大な台風の発生等の異常気象が増加すると予想されています。私たちの生活に身近なことからできる地球温暖化の防止に取組みましょう。

- 車の停車中はエンジンを切る。(アイドリングストップ)
- 冷房は1℃高く、暖房は1℃低く設定する。
- 使っていない部屋の明かりを消す。
- テレビを付けっぱなしにしない。
- なるべく車を使わずに、公共交通機関を利用する。
- シャワーを浴びるとき、水を出しっぱなしにしない。

【日本語での問い合わせ】

県環境計画課 TEL:045-210-4076

●レジ袋などの削減にご協力

私たちの生活に身近なレジ袋は1年間に約300億枚(1日1人1枚)も使用されています。レジ袋や商品の容器包装の使用量を減らし、ごみの減量化や資源の有効利用につなげましょう。

- 買い物袋を持参してレジ袋を断りましょう。
- 簡易包装の商品や詰め替えができる商品を選びましょう。

【日本語での問い合わせ】

県廃棄物対策課 TEL:045-210-4151

●不用になったテレビ等の処分方法について

テレビやエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機が買い換え等で不用になったときには、家電リサイクル法に基づき、購入した小売店か、新たに購入する小売店に引き渡してください。引き渡すときには、リサイクル料金や収集運搬料金を支払い、家電リサイクル券の控えを受け取ってください。

購入した小売店がわからない等不用になった家電の引き渡しができない場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

【日本語での問い合わせ】

県廃棄物対策課 TEL:045-210-4151

●Para impedir o aquecimento global

Está previsto que o aquecimento global trará mais alterações anormais do clima, como ondas de calor severo e maremotos. Vamos agir e fazer o que pudermos em nossa vida diária para prevenir o aquecimento global.

- Ao estacionar, não deixe o motor ligado.
- Ajuste a temperatura do ar condicionado para 1 °C acima do usual quando for refrescar o ambiente, e para 1 °C abaixo ao aquecer.
- Desligue as luzes quando ninguém estiver na sala.
- Não deixe a TV ligada.
- Prefira o transporte público ao carro sempre que possível.
- Não deixe a água correndo ao tomar banho.

【Informações em japonês】

Divisão de Planejamento Ambiental, Governo da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-4076

●Vamos reduzir o uso de sacolas plásticas de supermercado, etc.

Cerca de 30 bilhões de sacolas plásticas são usadas por ano (uma sacola de plástico por pessoa por dia). Vamos tentar não usar sacolas, recipientes e embalagens plásticas, para reduzir o desperdício e usar os recursos de forma eficiente.

- Leve sua própria sacola de compras e não use as sacolas plásticas das lojas.
- Escolha produtos com embalagens simples e refil.

【Informações em japonês】

Divisão de Gestão de Detritos, Governo da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-4151

●Como descartar eletrodomésticos, como TVs, por exemplo

Quando você troca uma TV, aparelho de ar condicionado, geladeira ou máquina de lavar e descarta a antiga, precisa devolvê-la à loja onde comprou a antiga ou a nova. Isto se baseia na Lei de Reciclagem de Determinados Tipos de Eletrodomésticos. Ao devolver um eletrodoméstico, você precisa pagar a taxa de reciclagem, coleta e transporte do equipamento, e receberá uma cópia do manifesto ou voucher da reciclagem do eletrodoméstico.

Se você não se lembra em que loja comprou seu eletrodoméstico, e não tem condições de descartar o equipamento, contate o governo municipal de sua área.

【Informações em japonês】

Divisão de Gestão de Detritos, Governo da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-4151

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 ポルトガル語：045-322-1444 (水曜日) 9時～16時

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.
 Português quarta-feira Tel: 045-322-1444
 9h às 16h.

やくだ せいかつじょうほう
お役立ち生活情報
Informações úteis

● **ビジット・ジャパン案内所について**

ビジット・ジャパン案内所は、外国人向けの総合観光案内所で、観光地の情報を紹介したり、外国語の観光案内印刷物や地図を無料で提供しています。以前は、「i」案内所という名称でしたが、2007年4月1日から「ビジット・ジャパン案内所」に変更しました。県内には、「神奈川県観光協会観光案内所」(TEL:045-681-0007)、「横浜観光コンベンション・ビューロー横浜観光案内所」(TEL:045-441-7300)、「鎌倉市観光総合案内所」(TEL:0467-22-3350)「箱根町総合観光案内所」(TEL:0460-85-8911)等、10ヶ所にあります。

【日本語での問い合わせ】

県商業観光流通課 TEL:045-210-5623

● **横浜いのちの電話外国語相談 (LAL)**

困っていることや不安を誰にも相談できずに悩んでいませんか。LALは県と横浜市の支援を受けて始まったボランティア活動です。心の重荷をおろして生きる元気を見出してもらうことを願い、スペイン語・ポルトガル語で電話を通じて心の悩みの相談を受け付けています。秘密を守りお互いに宗教や思想を尊重します。また、相談員の養成も行っています。

ポルトガル語：045-336-2488

水曜10時～21時、土曜12時～21時

スペイン語：045-336-2477

水曜10時～14時、水曜～金曜19時～21時、土曜12時～21時

(日本語での悩み相談：045-335-4343 年中無休24時間対応可能)

【日本語での問い合わせ】

横浜いのちの電話 TEL:045-333-6163

または 県地域保健福祉課 TEL:045-210-4750

● **こんな情報はこちらで手に入れましょう！ (地震、防災に関すること)**

Como se preparar para um grande terremoto Procedimentos de emergência em terremotos	http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/2seikatujouhou/jishin-bousaisenta-.pdf
Informações sobre simulação de emergência	Setor de prevenção de desastres de seu governo municipal
Como contatar membros da família na hora do desastre	NTT Corporation (disque 171 para mensagem de emergência em desastres), e empresas de celular (Serviço de mensagens em caso de desastres)
Locais de refúgio e plano de distribuição de informações de emergência	Setor de prevenção de desastres de seu governo municipal

【日本語での問い合わせ】

県国際課 TEL:045-210-3748

● **Rede de Informações Visite o Japão**

A Rede de Informações Visite o Japão tem balcões de informações para turistas estrangeiros, que apresentam os pontos turísticos e oferecem guias e mapas gratuitos. Anteriormente a Rede se chamava Centro de Informações "i", mas o nome foi mudado para Rede de Informações Visite o Japão em 1 de abril de 2007.

A Rede tem dez balcões em Kanagawa, incluindo o Centro de Informações para Turistas da Associação Turística da Província de Kanagawa (Tel.: 045-681-0007), Centro de Visitantes da Estação Yokohama do Departamento de Visitantes e Convenções de Yokohama (Tel.: 045-441-7300), Serviço de Informações para Turistas da Cidade de Kamakura (0467-22-3350), Centro de Informações para Turistas de Hakone (0460-85-8911), etc.

【Informações em japonês】

Divisão de Comércio, Turismo e Distribuição, Governo da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-5623

● **“Yokohama Inochi no Denwa” orientação por telefone em língua estrangeira (LAL: Linha de Apoio ao Latino)**

Ligue para a LAL se tiver problemas ou ansiedade e não tiver ninguém para consultar. A LAL é um grupo voluntário criado com o apoio do Governo da Província de Kanagawa e da Cidade de Yokohama. A equipe oferece orientação em espanhol e português às pessoas que estão em dificuldades, para aliviar sua ansiedade e ajudá-las a melhorarem seu ânimo. A orientação é confidencial e sua religião e pensamentos serão respeitados. É também realizado o treinamento de conselheiros.

Português: 045-336-2488, quarta-feira, das 10h às 21h e sábado das 12h às 21h

Espanhol: 045-336-2477, quarta-feira, das 10h às 14h, quarta a sexta, das 19h às 21h e sábado das 12h às 21h

(Orientação em japonês: 045-335-4343, 24 horas, todo dia, o ano todo)

【Informações em japonês】

Yokohama Inochi no Denwa, Tel.: 045-333-6163 ou

Divisão de Saúde e Bem-Estar Comunitário, Governo da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-4750

● **Se precisar de informações sobre terremotos e prevenção de desastres, contate:**

【Informações em japonês】

Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, Tel.: 045-210-3748

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍居民相談窓口へ。

ポルトガル語：045-322-1444 (水曜日) 9時～16時

* Para informações em língua estrangeira, ligue para o Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial .
Português quarta-feira Tel: 045-322-1444
9h às 16h.

次号 (春号) は、2008年3月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

A próxima edição (Primavera) está prevista para março de 2008.

Editado e publicado por: Divisão Internacional
Tel: 045-210-3748